

柏杨白话版



司马光撰
柏杨译

资治通鉴

第五辑 乱世烽烟

全盘汉化
洛阳暴动
遍地血腥
禽兽王朝
萧墙眼泪
河阴屠杀
饿死宫城
黄龙汤

中南出版传媒集团·湖南人民出版社

柏杨白话版



司马光撰

柏杨译

资治通鑑



第五辑 乱世烽烟

洛阳暴动 河阴屠杀

目 录

第五辑 **乱世烽烟** (共四册)

十七、全盘汉化·萧鸾眼泪

十八、洛阳暴动·河阴屠杀

十九、遍地血腥·饿死宫城

二十、禽兽王朝·黄龙汤

洛阳暴动·河阴屠杀

五〇三一五二二年

洛阳暴动

●《洛阳暴动》导读 / 003

●第九次南北大战 / 025

五〇三年，北魏帝国向南梁帝国展开攻击。翌年，萧衍派马仙琕向义阳增援，锐不可当。北魏将领元英故意显示自己兵力薄弱，假装战败，向后撤退，引马仙琕深入，马仙琕果然深入，元英发动埋伏……

●仇池亡 / 042

五〇六年，武兴氏酋长杨集义围攻北魏关城，北魏建武将军傅竖眼迎战，击败杨集义，俘虏登基称帝的杨绍先，解送洛阳……自二九六年晋司马衷在位时，“氐王”杨茂搜占据仇池起，至本年被消灭，计维持半独立状态二百一十一年。

●北魏元恪诬杀元勰 / 077

元恪邀请元勰、元雍、高肇等人宫欢宴，……到了夜晚，都酩酊大醉，各人回到宫中专用房舍，顷刻之间，元珍率武士带着毒酒来到，元勰说：“我没有罪，但愿面见主上，死也无恨。”……武士上前，用刀柄凶猛地撞击元勰的肋骨，元勰只好饮下毒酒……

●佛教在北魏帝国盛行 / 093

皇帝元恪一心信仰佛教，在皇宫亲讲《维摩诘经》，又特为西域来的外国僧侣兴建永明寺，寺内房舍一千余间，建造庙宇遂蔚为风

气，家家户户，没有人不侍奉佛祖，全国州郡共有一万三千余座寺院。



●北魏帝国封皇子元诩当太子

●不杀其母胡贵嫔 / 111

五一二年，北魏帝无恪封三岁的皇子元诩当太子，开始废除“立太子，杀娘亲”的传统。

●南梁在淮河上筑坝灌寿阳 / 122

南梁皇帝萧衍命徐州、扬州每二十户人家中，征召五名青年，参加筑坝工作。并在钟离设立司令部，筑坝工程投入工匠及战士共二十万人，南岸起自浮山，北岸抵达巉石山，从两岸分别填土，而在淮河中流会合。

●北魏胡太后听政 / 128

五一五年，元恪逝世，太子元诩继位，年六岁。于忠杀高肇，废高太后，尊元诩生母胡贵嫔为太后，临朝。

●南梁淮河大坝崩溃 / 141

五一六年，淮河大坝筑成，坝上驻屯军营。入秋，淮水暴涨，泄洪水道分别东流及北流；水库水位丝毫没有减低，积水区广达数百平方公里。……寿阳城墙开始崩坏，居民纷纷攀山登冈。水坝积水区水质清澈，被淹没的房

屋、坟墓，静静的卧在水底，清晰可见。……

九月十三日，淮河水位暴涨，大坝崩塌，发出巨雷般声响。

●北魏羽林、虎贲暴动 / 167

张仲瑀向胡太后呈递“亲启密奏”，建议改变铨叙条例：排斥军人，使军人不能转为文官。消息传出，引起强烈震撼，军人开始在各要道，竖立木牌，张贴文告，号召军人在指定地点，采取共同行动……



●北魏政变●元义囚胡太后 / 184

清河王元怿风度翩翩，胡太后命他跟她上床。领军将军元义仗恃胡太后的宠爱，骄傲不可一世，元怿用法津加以制裁，元义怨恨，诬陷元怿……

五二三一五三一年

河阴屠杀

●《河阴屠杀》导读 / 207



●北魏六镇齐叛 / 225

最初，鲜卑人从代都迁到洛阳，受到国务院压制，无法当官或升迁；五二四年，北魏武川、抚冥、怀荒、柔玄、御夷六镇先后叛变，元义才起用这批穷乡寒门出身的鲜卑人，特颁发皇帝诏书，博取他们的好感……

●北魏全国变民蜂起 / 273

五二六年，北魏民变日益扩大，政府军马不停蹄地讨伐扫荡，国库消耗一空，于是向人民预征六年的田赋捐税，仍不够开支，只好取消文武官员的酒肉供应，凡到市场的人，都抽税一钱，店铺旅舍，都要缴税……

●萧衍开始舍身同泰寺 / 280

最初，南梁帝国皇帝萧衍兴建同泰寺，又开凿大通门；无论晨昏，萧衍都前往进香。五二七年三月，萧衍第一次舍身同泰寺，回宫

后，大赦天下，改年号大通。

●北魏尔朱荣把胡太后及幼帝投入黄河淹死 / 302

皇帝元诰厌恶胡太后所为，密诏尔朱荣举兵向内，胡太后遂毒死元诰，另立元钊。尔朱荣自晋阳起兵攻洛阳，生擒胡太后及元钊，下令投入黄河淹死。



●北魏帝诛杀尔朱荣 / 356

五三〇年，皇帝元子攸在明光殿东厢设下伏兵，声称皇子降生，派元徽报告尔朱荣，元子攸听到尔朱荣入朝祝贺，脸色大变……元徽进殿，刚刚行礼，就在这一刹那，鲁安、李侃晞等，抽出佩刀，从东厢门闯入，尔朱荣一跳而起，直扑元子攸，元子攸事先把一把刀横在膝下……

五〇三一五二二年

洛 阳 暴 动

《洛阳暴动》 导读

六世纪初叶的若干年，在大分裂时代中，除了再发生一次南北大战外，其他时候，无论南北，大致上还算平静，北朝由一位少妇胡太后统治，南朝则由一位壮汉萧衍统治，虽然男女不同，却有一个共同特征：他们都是经过一场惊险的苦斗，然后柳暗花明，取得政权。二人也都性情忠厚，待人热情，胡太后念念不忘救过她的人和她的亲戚，以及情夫；萧衍则对于亲属，更呵护得无微不至。然而，这种性格在政治上如果不知道节制，一定产生赏罚不公的罪恶，导致忠心的人不再忠心。

南梁帝国的大坝崩溃，北魏帝国的洛阳暴动，都是划时代的

历史事件，在本册中出现。

柏 杨

一九八六·一〇·一五



五〇三年 癸未

南梁·天监	二年	(柔然汗国太安十二年)
北魏·景明	四年	

1 春季，正月二日，南梁帝国（首都建康【江苏省南京市】）政府任命国务院执行长（尚书仆射）沈约当国务院左执行长（左仆射）；国务院文官部长（吏部尚书）范云当国务院右执行长（右仆射）；国务院总理（尚书令）王亮当左最高资政官（左光禄大夫）。

正月三日，王亮被指控元旦假装有病，不肯登殿朝贺，南梁帝（一任武帝）萧衍（本年四十岁）下诏剥夺王亮的封爵，贬作平民。

2 正月二十二日，北魏帝国（首都洛阳【河南省洛阳市东白马寺东】）皇帝（八任宣武帝）元恪（本年二十一岁）主持亲自耕田大典。

梁州（州政府设骆谷城【甘肃省西和县南】）氐部落酋长杨会聚众起兵，反抗中央。梁州总部执行官（行梁州事）杨椿等率军讨伐。

3 南梁帝国成都（四川省成都市）城中粮食吃完（成都被围事，参考去年【五〇二年】六月），每斗米卖三万钱，人民饥饿，互相格杀吞食（人间惨事）。益州（州政府成都）州长（刺史）刘季连，几个月以来，一直吃稀饭，束手无策。南梁帝萧衍派文书助理官

(主书) 赵景悦前往宣布诏书，接受刘季连投降；刘季连脱掉上衣，赤裸胸背，请求定罪。中央政府任命的益州州长邓元起把刘季连全家送到城外居住，不久，邓元起亲自前去拜访，对刘季连十分有礼。刘季连感激说：“早知道如此，怎么会发生前天那种事（指朱道琛把他逼反）。”瑯城（四川省郫县）也跟着投降，邓元起斩瑯城守将李奉伯等，而把刘季连送回首都建康。最初，邓元起率军向前推进时，恐怕事情万一不能成功，没有什么东西可以赏赐，所以，凡是知识分子前来投靠的，都应允给他们官做，于是，仅拿到总务官（别驾）、行政官（治中）任官令的，就将近两千人。

刘季连抵达建康，进宫城东掖门，走数步就跪下来，用前额撞地，叩一次头；一直叩到南梁帝萧衍面前。萧衍笑着说：“你打算效法刘备（蜀汉帝国一任帝），可是连公孙述（成家帝国一任帝）都不如，岂不是你没有诸葛亮那样的部属？”赦免他的罪，贬作平民。

4 三月十七日，北魏帝元恪的皇后（顺皇后）于女士在首都洛阳北郊举行养蚕典礼。

三月二十八日，扬州（州政府设寿阳【安徽省寿县】）州长、任城王元澄，派长风（湖北省麻城市西北）城防司令（城主）奇道显（奇，姓）攻击南梁帝国，占领阴山（湖北省麻城市东北）、白藁（河南省潢川县西南）两个军事据点。

故南齐帝国鄱阳王萧宝寅跪在北魏帝国首都洛阳皇宫大门之前（萧宝寅逃亡事，参考去年【五〇二年】三月），请求出动大军，讨伐南梁帝国；一连数日，虽然有时天气有变，刮风落雨，但萧宝寅始终不肯移动。正巧，南梁帝国江州（州政府设寻阳【江西省九江市】）州长陈伯之投奔北魏帝国（参考去年【五〇二年】六月）后，也请求出动大军南下，使自己有机会为北魏帝国效命。北魏帝元恪

召集国务院八位高级官员（“八座”：国务院总理【令】、执行长【仆】以及六部部长）及监督院高级官员（监督院总监督长【侍中】），共同讨论，决定发兵。

夏季，四月一日，元恪任命萧宝寅当东扬州（州政府设东城【安徽省定远县东南】）等三州军区司令长官（都督东扬等三州诸军事。三州：东扬、南徐、兖）、镇东将军、扬州（东扬州）州长，封丹阳公、齐王；对他十分礼遇，赏赐丰厚，配备军队一万人，命他驻防东城（安徽省定远县东南）；任命陈伯之当淮河以南军区司令长官（都督淮南诸军事）、平南将军、江州州长（北魏帝国没有江州），驻防阳石（羊石城·安徽省霍丘县南）；等待秋冬时节开始行动。萧宝寅明天正式就职，当天夜晚，悲痛哭号，直到凌晨。北魏政府准许萧宝寅招募四方英雄豪杰，又集结数千人。萧宝寅任命颜文智、华文荣等六人当将军、带兵官（军主。颜文智帮助萧宝寅逃亡，华文荣弃家追随；参考去年【五〇二年】三月）。萧宝寅性情稳重，感情丰富，为老哥萧宝卷（南齐帝国六任帝）穿戴丧服，虽然超过一年，仍不吃酒肉，脸色憔悴，只吃蔬菜，只穿粗布衣裳，从来不曾嬉笑欢愉。

5 四月二十一日，南梁帝国国务院文官部法令司长（删定郎）蔡法度呈递《梁律》二十卷、《条列》（《令》）三十卷、《判例》（《科》）四十卷（蔡法度奉命修律事，参考去年【五〇二年】八月）。南梁帝萧衍下诏公布施行。

五月六日，国务院右执行长（尚书右仆射）、霄城侯（文侯）范云逝世（年五十三岁）。范云对萧衍竭尽忠心，应该做的事都全力去做，处理繁杂艰难的事务，精力超过常人。逝世后，大家认为沈约应接替他的机要位置。但萧衍认为沈约性情轻浮，不够稳重，不如国务院左秘书长（左丞）徐勉；遂任命徐勉以及首都西区卫戍司令（右卫将军）周舍，同时参与帝国最高决策。周舍的胸

襟度量不如徐勉，但操行清廉和处理事务的迅速明确超过徐勉；两人都被称为贤明的宰相（仅只“参与帝国最高决策”，不能算是宰相，否则，受宠爱的家奴弄臣，也参与帝国最高决策。宰相必须有实质官职，史学家应该说清楚二人是什么正式官职，却偏说不清楚）。二人时常留在国务院（尚书省）住宿，很少休假。徐勉有时候回家，家里的狗都向他惊吠。二人每次所上的奏章，一定把草稿烧掉，免得泄露。周舍参与帝国最高决策二十余年，没有离开过皇帝左右（周舍于五二四年被免职，参考该年十二月）。凡帝国史的编辑、诏书以及文告的撰写、礼仪典礼的修订、法律条例的制定、武装部队的参谋作业都由他负责。平时，跟别人谈笑风生，玩笑嬉戏，整天不停，却能不泄露一点机密，人们尤其佩服。

五月二十一日，萧衍下诏，禁止各郡县直接向皇宫和太子宫（东宫）进贡。但各州及会稽郡（浙江省绍兴市）例外，可以进贡土产；如果不是土产，也不准进贡。

6 五月二十三日，北魏帝国梁州（州政府骆谷城）总部执行官（行梁州事）杨椿等大破氐部落变民军，杀数千人。

六月一日，北魏帝元恪封皇弟元悦当汝南王。

扬州（州政府设寿阳【安徽省寿县】）州长、任城王元澄上疏说：“萧衍（南梁帝国）的军队，屡次封锁东关（濡须坞·安徽省含山县西南）对外的交通，明显地想使用人力，制造巢湖泛滥，用湖水淹没淮河以南我们的各军事据点。吴楚地区（长江中下游两岸）河流纵横，萧衍一面决堤灌我们的基地，一面攻击劫掠，则淮河以南的领土，将不再属于帝国。寿阳距长江五百余里（寿阳距长江河道直线距离一百九十千米），居民惶恐不安，固然恐惧兵灾，同时更恐惧水患。假如我们顺应人民的盼望，在敌人还没有防备的时候，发动攻击，先行下令各州，征召兵马，在秋季集合，等待行动良机，虽然不一定能使天下重新统一，但江西地区（安徽省中部）应

该从此再没有忧虑。”

六月五日，北魏政府动员冀州（州政府设信都【河北省冀县】）、定州（州政府设中山【河北省定州市】）、瀛州（州政府设赵都军城【河北省河间市】）、相州（州政府设邺城【河北省临漳县西南邺镇】）、并州（州政府设晋阳【山西省太原市】）、济州（州政府设碣磬【山东省茌平县西南】）六州武装部队二万人、马一千五百匹，预定中秋节（八月十五日）在淮河以南集合，连同原驻寿阳的三万人马，全部交由元澄指挥；萧宝寅（东扬州【州政府东城】州长）、陈伯之（江州【州政府不详】州长）也受元澄节制。

7 南梁帝国弃官隐居的谢朓（音 fěi【匪】）乘轻便小船，前往首都建康；南梁帝萧衍下诏，任命他当监督院总监督长（侍中）、宰相（司徒）、国务院总理（尚书令）。谢朓辞让，说他患有脚病，叩拜不便；于是，头戴隐士帽，身坐小轿，亲自到云龙门（宫城东门），陈述歉意。萧衍在华林园召见谢朓，谢朓改乘小车，坐上指定的席位。第二天早上，萧衍到谢朓家回拜，筵席上谈笑风生，十分融洽，谢朓坚持请求继续隐居，萧衍不准。谢朓遂请求回东方迎接他的娘亲，萧衍同意。谢朓临动身时，萧衍再到他家，赋诗饯行。皇帝尚且如此，政府官员前来送行的，道路上更是前后相望。谢朓不久回京（首都建康），萧衍下诏，在谢朓旧宅原址另行改建新舍，礼遇超过别人。但谢朓一向厌烦工作，对他职务内的事，从不处理，大家十分失望。

六月十三日，萧衍任命立法院总立法长（中书监）王莹当国务院右执行长（尚书右仆射）。

8 秋季，七月五日，北魏帝国平阳公（平公）元丕逝世（年八十二岁）。

北魏既然解除盐池禁令（胡三省注：“北魏帝国八任帝元恪登基